Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto przykazanie,\* ustawy i prawa, których JAHWE, wasz Bóg, przykazał was uczyć, by wypełniać (je) w ziemi, do której się przeprawiacie, by ją posiąść –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto przykazanie, ustawy i prawa, których JAHWE, wasz Bóg, polecił was uczyć. Ich macie przestrzegać w ziemi, do której przeprawiacie się, by ją posiąść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto przykazania, nakazy i prawa, których JAHWE, wasz Bóg, nakazał was nauczyć, żebyście je wypełniali w ziemi, do której idziecie, by ją posiąść; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teć są przykazania, ustawy i sądy, które rozkazał Pan, Bóg wasz, abym was nauczył, żebyście je czynili w ziemi, do której idziecie, abyście ją posiedli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Te są przykazania i Ceremonie i sądy, których rozkazał JAHWE Bóg wasz, abych was nauczył i abyście je czynili w ziemi, do której przychodzicie posieść ją, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Takie są polecenia, prawa i nakazy, których nauczyć was polecił mi Pan, Bóg wasz, abyście je wypełniali na ziemi, do której idziecie, by ją posiąść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to są przykazania, ustawy i prawa, których Pan, wasz Bóg, nakazał was uczyć, abyście je pełnili w ziemi, do której się przeprawiacie, aby ją posiąść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest przykazanie, to są ustawy i nakazy, których JAHWE, wasz Bóg, polecił was nauczyć, abyście je wypełniali w ziemi, do której się przeprawiacie, aby ją posiąść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto przykazania, ustawy i nakazy, których kazał mi nauczyć was JAHWE, wasz Bóg, byście je wypełniali w kraju, który idziecie wziąć w posiadanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto przykazanie, prawa i nakazy, których polecił [mi] nauczyć was Jahwe, wasz Bóg, byście je wypełniali w kraju, do którego idziecie, by wziąć go w posiadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są [wszystkie] przykazania [Tory]: bezwzględne nakazy i prawa społeczne, których Bóg, twój Bóg, nakazał mi was nauczyć, żebyście je wykonywali w ziemi, do której idąc przejdziecie [Jordan], aby ją posiąść, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це заповіді і оправданя і суди, які заповів Господь Бог наш навчити вас чинити так в землі, до якої ви туди ввійдете унаслідити, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto przykazania, zasady prawne i wyroki, których kazał was nauczyć WIEKUISTY, wasz Bóg, abyście je spełniali na ziemi do której idziecie, by ją posiąść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto przykazanie, przepisy i sądownicze rozstrzygnięcia, których JAHWE, wasz Bóg, kazał was nauczać, abyście je spełniali w ziemi, do której się przeprawiacie, by wziąć ją w posiadanie; |

1. 1) Być może w znaczeniu zbiorczym. [↑](#footnote-ref-2)